

Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad

Breve descripción de los contenidos de las asignaturas

A) Materia: Troncales

Las asignaturas que corresponden al módulo “Troncales” son asignaturas de tipo general útiles para cualquier especialidad o itinerario de lengua posterior:

T.1) Metodologías y teorías de la traducción y su aplicación a la investigación

Esta asignatura plantea un panorama de los métodos y teorías históricos y actuales de la traducción, teniendo en cuenta los problemas epistemológicos de la traducción y su aplicación a textos específicos y a la investigación traductológica. Se atiende a las diferentes fases y componentes de la traducción práctica en una visión reflexiva y crítica del proceso de la traducción y de la competencia traductológica en sus distintos aspectos comunicativo y cognitivo, además de proporcionar bases documentales para la traducción. La atención a la práctica del alumno es fundamental no sólo en estos aspectos, sino en su iniciación en la investigación sobre la traducción.

T.2) Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción

Esta asignatura aborda el análisis concreto del texto, estudiando las diferencias de cada lengua y cultura y el modo en que se organizan las estructuras textuales para transmitir pragmáticamente la información en lo que se refiere al texto origen y al texto meta

T.3) Traducción, ideología y cultura

Esta asignatura está referida a cuestiones de interculturalidad, política, ideología, etc. de modo que se atiende no ya a cuestiones lingüísticas y textuales, que han sido tratadas en otras asignaturas troncales, sino a los problemas que plantea la traducción de los textos en el sentido más amplio de los parámetros culturales y su trasvase al texto traducido. Han de revisarse, por tanto, los elementos ideológicos, institucionales, políticos y culturales que se perciben en el proceso de comprensión de la obra y que han de manifestarse en la reescritura que implica la traducción. El alumno adquirirá, pues, la competencia intercultural, histórica y actual, que le permita comprender el texto en su totalidad lingüística e ideológica.

T.4) Procedimientos técnicos de la traducción

Esta asignatura se centra en aquellos procedimientos y técnicas necesarios para el trasvase del contenido y forma del texto fuente al texto meta. La clasificación y los ejercicios prácticos de traducción permitirán emplear distintos procedimientos técnicos, en los que tienen un papel fundamental las diferentes clases de traducción: traducción literal y traducción oblicua, básicas en la hermenéutica textual, y que serán objeto de estudio detenido.

T.5) Terminología, lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción específica

Esta asignatura permite al estudiante la profundización en los conceptos fundamentales del léxico y la terminología de las lenguas y de las herramientas esenciales para su conocimiento, especialmente en el campo de la lexicografía y los diccionarios (español, bilingües y multilingües).

B) Materia: Itinerarios de lengua

En las asignaturas específicas de traducción por lenguas se pretende capacitar al alumno para trabajar como traductor en un campo temático específico y en una combinación lingüística concreta.

I.1) Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios

Se pretende capacitar al alumno para trabajar como traductor en este campo técnico, entendiéndolo por ello tanto la adquisición de las destrezas necesarias para traducir con solvencia este tipo de textos científico-técnicos (identificación del núcleo temático,

documentación, evaluación de las fuentes, tratamiento de los datos obtenidos, elaboración de glosarios personalizados, concepción y redacción de fichas terminológicas bilingües, comprensión del modo de razonamiento, estructura y morfología del texto, etc.) como los aspectos derivados de la imbricación entre gestión y traducción (agilidad traductora, conocimiento de los derechos y deberes del traductor técnico, condiciones de trabajo, manejo de las tarifas, elaboración de facturas, etc.).

Asignaturas agrupadas por tipología textual y par de lenguas:

"Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: alemán-español" "Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: árabe-español" "Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: francés-español" "Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: inglés-español" "Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: italiano-español"

I.2) Traducción de textos jurídico-económicos

Se pretende capacitar al alumno para trabajar como traductor en este campo especializado, entendiendo por ello la adquisición de las destrezas necesarias para traducir con solvencia este tipo de textos y su contexto cultural en las parcelas del Derecho Constitucional, Derecho Internacional y Derecho Comunitario, Derecho Administrativo, Derecho Civil, Derecho Mercantil y Derecho del Trabajo. La propuesta de métodos de traducción adecuados a estos textos irá acompañada del conocimiento de sus principales fuentes bibliográficas y documentales en cada lengua y según asignatura, tanto en formato tradicional como en Internet.

Asignaturas agrupadas por tipología textual y par de lenguas: "Traducción de textos jurídico-económicos: alemán-español" "Traducción de textos jurídico-económicos: árabe-español", "Traducción de textos jurídico-económicos: francés-español" "Traducción de textos jurídico-económicos: inglés-español" "Traducción de textos jurídico-económicos: italiano-español"

I.3) Traducción de textos literarios

Se realiza una aplicación práctica de los principios traductológicos al campo literario, en sus distintos géneros y tipologías textuales. Los alumnos profundizarán en las técnicas de análisis lingüístico del texto literario original que les permita llevar a cabo el proceso de reescritura artística que toda traducción a una lengua término conlleva.

Asignaturas agrupadas por tipología textual y par de lenguas: "Traducción de textos literarios: alemán-español"; "Traducción de textos literarios: árabe-español"; "Traducción de textos literarios: francés-español"; "Traducción de textos literarios: inglés-español" "Traducción de textos literarios: italiano-español"

I.4) Traducción de textos periodísticos

Se pretende dar a conocer los distintos tipos de géneros periodísticos con sus particularidades textuales, teniendo en cuenta no sólo la vertiente lingüística sino el contexto cultural en que se crean los textos, de modo que se realice una traducción correcta. La práctica sobre textos escritos se completará igualmente con otra clase de paradigmas periodísticos, como el radiofónico.

Asignaturas agrupadas por tipología textual y par de lenguas: "Traducción de textos periodísticos: alemán-español" "Traducción de textos periodísticos: árabe-español" "Traducción de textos periodísticos: francés-español" "Traducción de textos periodísticos: inglés-español" "Traducción de textos periodísticos: italiano-español"

C) Materia: Optativas

Las asignaturas que corresponden al módulo “Optativas” son asignaturas que complementan la formación básica y troncal, permitiendo al alumno adquirir nuevos conocimientos y destrezas o profundizar en los que ya posee:

O.1) Corrección lingüística en español y edición de textos

Esta asignatura supone un estudio específico del funcionamiento del lenguaje como actividad creadora, cognoscitiva y comunicativa, con la finalidad de llegar a un manejo correcto y autorreflexivo de la lengua española en la redacción y el uso de los distintos estilos.

O.2) Herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción

Esta asignatura implica una especialización en técnicas actuales de la traducción: profundiza en las nuevas tecnologías traductológicas, con atención a la traducción automática y la traducción asistida por ordenador (TAO). En esta asignatura las herramientas de análisis, de gestión terminológica, etc. son fundamento de la traducción más especializada, que no deja a un lado cuestiones como la aplicación de la lingüística computacional o de los sistemas informáticos de localización. Con esta información se habilita a los alumnos específicamente para conocer, con una visión crítica, las modernas técnicas en traducción y las nuevas herramientas que ofrece el mercado, aspectos que les permitirán ser más competitivos como profesionales.

O.3) El guión cinematográfico y televisivo: su creación y su traducción inglés-español, español-inglés

Esta asignatura pretende iniciar al alumno en los medios cinematográfico y televisivo en lo que respecta al guion, con sus particulares principios rectores y procedimientos, abarcando los aspectos estructurales, narrativos y estéticos del proceso de creación y traducción.

O.4) Procedimientos y técnicas de adaptación del texto escrito al código audiovisual

Esta asignatura ofrece las técnicas básicas de traducción y trasvase del texto escrito al ámbito de las imágenes, especialmente del cine, teniendo en cuenta la estructuración y los principios de la acción narrativa y sus secuencias en ambos códigos, la presentación y focalización de la historia y los personajes, el empleo de la cámara en relación con la focalización narrativa, la funcionalidad de la descripción y de los diálogos, etc.

O.5) Traducción para el medio audiovisual: la subtitulación

Esta asignatura contempla los ajustes necesarios entre el texto resultante y el documento audiovisual de partida. La técnica del subtítulo exige la edición particular de acuerdo con un programa de subtítulo específico. Se tendrá en cuenta igualmente la técnica del subtítulo para personas con discapacidades auditivas (subtitulación para sordos) y visuales (audiodescripción), considerando aspectos legislativos y de procedimiento.

O.6) El español y sus modalidades para la traducción

Esta asignatura implica un conocimiento concreto de las modalidades del español y de su norma aceptada en diversos campos lingüísticos, de modo que el alumno podrá adquirir la habilidad para seleccionar rasgos pertinentes y esenciales de un texto dado y valorar la recepción del texto en el campo de los medios de comunicación y del medio audiovisual.

O.7) Teoría de la traducción literaria

Esta asignatura supone para el alumno el conocimiento, adiestramiento y dominio de diversos aspectos traductológicos, tales como el concepto de traducción literaria, los hitos históricos en esta clase de traducción, las bases neurolingüísticas y psicolingüísticas de la traducción, la relación con diversos campos de la lingüística (aplicada ahora a la traducción específicamente literaria) y los procedimientos y niveles concretos de la traducción en su ámbito comparatista y en el difícil arte del verso. Las destrezas adquiridas permitirán al estudiante una adecuada valoración crítica de la práctica traductológica.

D) Materia: Prácticas en Empresas

Lenguas: alemán, árabe, español, francés, inglés, italiano.

Campos de aplicación: traducción de lenguas para fines específicos.

Tipología textual: Textos científico-técnicos y bio-sanitarios, textos jurídico-económicos, textos periodísticos, textos literarios; subtitulación; páginas web.

Actividad: Traducción (texto escrito); traducción para el medio audiovisual; edición de textos para su publicación; traducción de páginas web; localización.